9. November 1938:
Reichspogromnacht

Vor 80 Jahren,
als die Synagogen brannten

Nie widder!

Nie wieder!

Kaddish

Clouds of past still threaten.
Stacks of hell still loom.
Memories still salt our tears.
Tattoo numbers count our fears.
Tiny shoes are moaning in a room.

Barbed wire temptations
Still lurk in our brains.
Mystery of segregation.
Birkenau is destination
Of human being loaded cattle trains,
Of human being loaded cattle trains.
Kaddish to my friends.

We lost a battle my friends.
But we didn't lose the war.
Kaddish to my friends.

Wailing Wall is humming,
Sends us down the road.
Fear flees at the break of dawn.
Survival is god given pawn.
We will carry on the sacred load.
We will carry on the sacred load.
Kaddish to my friends.

We will withstand it my friends
If we'll do it hand in hand.
Kaddish to my friends.

Kaddisch Noch drohen Wolken der Vergangenheit. Noch zeichnen sich drohend Höllenschornsteine ab. Noch salzen Erinnerungen unsere Tränen. Tätowierte Nummern zählen unsere Ängste. Winzige Schuhe wehklagen in einem Raum.
Verführungen des Stacheldrahtes locken noch in unseren Hirnen. Rätsel der Aussonderung. Birkenau ist der Bestimmungsort von menschengefüllten Viehzügen. Kaddisch für meine Freunde.
Wir verloren eine Schlacht, meine Freunde. Aber den Krieg verloren wir nicht. Kaddisch für meine Freunde.
Die Klagemauer summt; sie schickt uns auf die Straße. Die Furcht flieht beim Anbruch der Morgendämmerung. Das Überleben ist ein von Gott gegebenes Pfand. Wir werden die geheiligte Last weitertragen. Kaddisch für meine Freunde.
Wir werden es durchstehen, meine Freunde, wenn wir es gemeinsam tun. Kaddisch für meine Freunde.

© Text + Übersetzung: Rolly Brings / David G. (1978)
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Todesfuge *(Variation)*

Schwarze Milch der Frühe
Wir trinken dich nachts wir trinken dich mittags
Der Tod ist ein Meister aus Deutschland

Wir trinken dich abends und morgens
Wir trinken und trinken
Der Tod ist ein Meister aus Deutschland

Sein Auge ist blau
Er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
Ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete

Er hetzt seine Rüden auf uns
Er schenkt uns ein Grab in der Luft
Er spielt mit den Schlangen und träumet

Der Tod ist ein Meister aus Deutschland
Dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith

© Text: Paul Celan (1920-1970)
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Mein blaues Klavier *(Variation)*

Ich habe zu Hause ein blaues Klavier
Und kenne doch keine Note.
Es steht im Dunkel der Kellertür,
Seitdem die Welt verrohte.
Es spielen Sternenhände vier
Die Mondfrau sang im Boote
Nun tanzen die Ratten im Geklirr.
Ich beweine die blaue Tote.

Zerbrochen ist die Klaviatür.
Ich beweine die blaue Tote.
Nun tanzen die Ratten im Geklirr.
Ich beweine die blaue Tote.
Ach, liebe Engel öffnet mir
Ich aß vom bitteren Brote
Mir lebend schon die Himmelstür
Auch wider dem Verbote.

© Text: Else Lasker-Schüler (1869-1945)
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

David (9. November 1938)

**Wenn Stivvele op et Flaster knalle, / Kommandos en d'r Stroß erschalle,
Dürre unger Beilschläch falle, / Huuswäng vun Hasswööd widderhalle;**

**wenn Eldere ehr Pänz versteche, / Nohberslück Vörhäng zotrecke,
Jeseechter brölle: Juda verrecke! / Häng Minsche us de Bedder trecke;**

**wenn För de Körnerstroß erhellt, / de Synajoch zesammefällt,
SA Minsche wie Veh avzällt, / klein Kinder kriesche en d'r Kält -**

**dann ziddert David wie ne Baum, / dä alt un krank em Schneisturm steit.
Zick domols lääv hä met dem Alpdraum, / dä wohr es – un dä nit verjeit.**

**Wenn Finsterschieve schrill zerklirre, / Minsche durch de Naach bang irre,
Knöppele op Köpp eravschwirre, / Angs un Ping d'r Senn verwirre;**

wenn Uniforme hassvoll schänge, / us Angs sich Minsche selvs erhänge, / Lass-wage Familije noh Müngersdorf brenge, /Minsche Minsche en e Lager zwänge;

wenn us dem Schornstein Rauch opsteich, / et söß rüch noh verbranntem Fleisch, / d'r Dud sich schwatz met Rune zeich, / Jahve Auschwitz nit kennt un schweich -

**dann ziddert David wie ne Baum, / dä alt un krank em Schneisturm steit.
Zick domols lääv hä met dem Alpdraum, / dä wohr es – un dä nit verjeit.**

**Wenn hä noh'm Körnerbunker jeit, / dä hück e Wandjemölde drät,
d'r Räänbogen bunt do drüvver steit, / vum Spillplatz Laache im entjäjeschleit;**

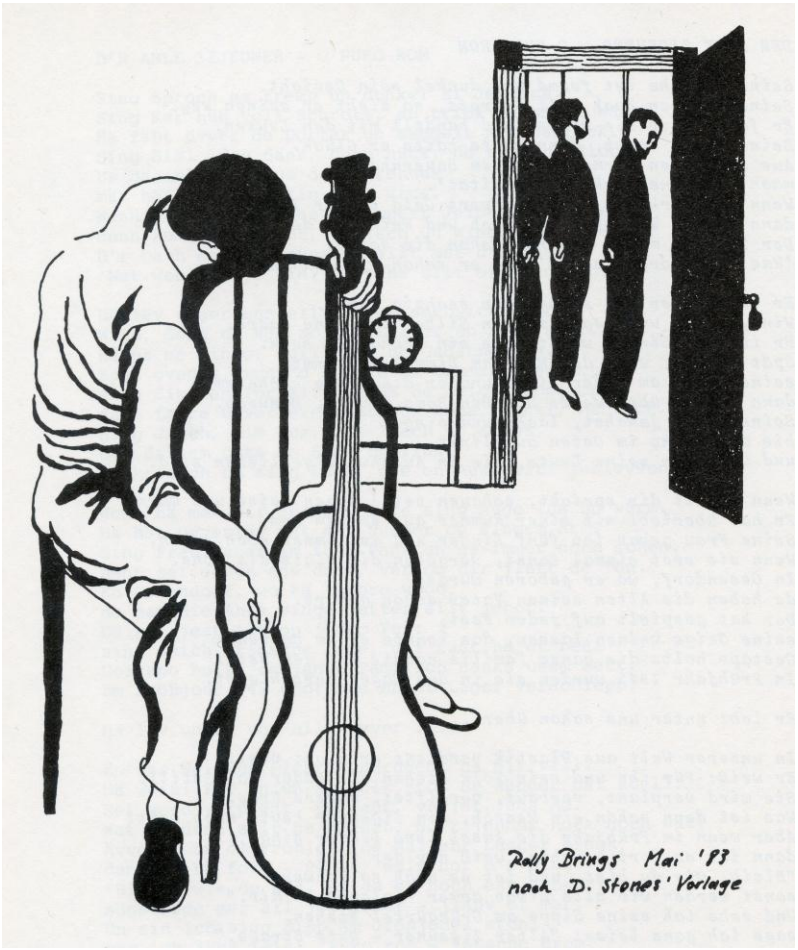
**wenn Ayse un Pitter zesamme lihre, / sich jään han, bütze, nit schineere,
Costa un Hein jäje Nazis marscheere, / all beienein ehr Stroßefess fiere -**

**dann ziddert David wie ne Baum, / durch dä d'r Wind em Fröhjohr weht.
Dann wääß en im ne andere Draum, / alt wie mer Minsche – dä nie verjeit.**

David (9. November 1938) Wenn Stiefel auf das Pflaster knallen, / Kommandos in der Straße erschallen, / Türen unter Beilschlägen fallen, / Hauswände von Hassworten widerhallen; // wenn Eltern ihre Kinder verstecken, / Nachbarn Vorhänge zuziehen, / Gesichter brüllen: „Juda verrecke!", / Hände Menschen aus den Betten ziehen; // wenn Feuer die Körnerstraße erhellt, / die Synagoge zusammenfällt, / SA Menschen wie Vieh abzählt, / kleine Kinder weinen in der Kälte - // dann zittert David wie ein Baum, / der alt und krank im Schneesturm steht. / Seit damals lebt er mit dem Alptraum, / der wahr ist - und der nicht vergeht. // Wenn Fensterscheiben schrill zerklirren, / Menschen durch die Nacht bang irren, / Knüppel auf Köpfe nieder schwirren, / Angst und Schmerz den Sinn verwirren; // wenn Uniformierte hasserfüllt schimpfen, / aus Angst sich Menschen selbst erhängen, / Lastwagen Familien nach Müngersdorf bringen, / Menschen Menschen in ein Lager zwängen; // wenn aus dem Schornstein Rauch aufsteigt, / es süß riecht nach verbranntem Fleisch, / der Tod sich schwarz mit Runen zeigt, / Jahve Auschwitz nicht kennt und schweigt - // dann zittert David wie ein Baum, / der alt und krank im Schneesturm steht. / Seit damals lebt er mit dem Alptraum, / der wahr ist - und der nicht vergeht. // Wenn er zum Körnerbunker geht, / der heute ein Wandgemälde trägt, / der Regenbogen bunt darüber steht, / vom Spielplatz Lachen ihm entgegenschlägt; // wenn Ayse und Peter zusammen lernen, / sich gern haben, küssen, nicht genieren, / Costa und Hein gegen Nazis marschieren, / alle zusammen ihr Straßenfest feiern – // dann zittert David wie ein Baum, / durch den der Wind im Frühjahr weht. / Dann wächst in ihm ein anderer Traum, / alt wie wir Menschen, der nie vergeht.

© Text: Rolly Brings + David G. © Übersetzung: Rolly Brings / © Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

25. Oktober 1944:
Elf Zwangsarbeiter
10. November 1944:
Ehrenfelder Gruppe,
darunter Edelweißpiraten



Mer verjesse nit …

Wir vergessen nicht …

Elf Zwangsarbeider

Elf Zwangsarbeider en d'r Höttestroß
Elf Zwangsarbeider en d'r Höttestroß
Elf Zwangsarbeider – em Ihrefeld am Bahndamm
Vun Gestapo un SS
Vun Gestapo un SS
Vun Gestapo un SS – ömjebraat
Vill Hundert Ihrefelder loorte
Vill Hundert Ihrefelder loorte
Vill Hundert Ihrefelder loorte – zo
Wie die Junge an dem Jalje
Wie die Junge an dem Jalje
Wie die Junge an dem Jalje – hinge
Am fünfunzwanzichste Oktober
Am fünfunzwanzichste Oktober
Am fünfunzwanzichste Oktober – veerunveezich

Elf Zwangsarbeiter // Elf Zwangsarbeiter in der Hüttenstraße / Elf Zwangsarbeiter in der Hüttenstraße / Elf Zwangsarbeiter – in Ehrenfeld am Bahndamm // Von Gestapo und SS / Von Gestapo und SS / Von Gestapo und SS – umgebracht // Viele Hundert Ehrenfelder schauten / Viele Hundert Ehrenfelder schauten / Viele Hundert Ehrenfelder schauten – zu // Als die Jungen an dem Galgen / Als die Jungen an dem Galgen / Als die Jungen an dem Galgen – hingen // Am 25. Oktober / Am 25. Oktober / Am 25. Oktober – 1944

© Text + Übersetzung: Rolly Brings
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Edelweißpirate

En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat. / Irjendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat. / En d'r Spillhall vis à vis en Draumwelt, jrell un bunt. / D'r Wind driev Rään üvver dä Platz, wo ens d'r Jalje stund. // Die Räänedroppe rinne lans d'r Bahndammmoor. / De Venloer Stroß es zojestopp. Berufsverkehr 16 Ohr. / Et Levve, dat jeit wigger. Wat vörbei es, es vörbei. / Unger denne, die he ömjebraat, wore Junge usem Ihrefeld dobei. // Domols, als en brunger Naach de Freiheit es verreck, / en Uniform, brung, schwatz un jrau, et Volk woodt jesteck, / als dä Hinkemann hät opjehetz zo Kreech un Üvverfall, / als de halve Welt woodt avjebrannt för Führer un et Kapital; // als en Kasään, Schull un Fabrik de Jugend wood jeschlauch, / üvver usjebombte Städte un Auschwitz stund d'r Rauch, / do blöhte en uns Trümmerstadt e Blömche, fies jeropp, / doch dat jing nit en trotz Hokekrütz, Gestapo un Dudekopp. // Met Jitta jäje Nazi-Marsch, su fing et domols aan. / Un woodte se jeschnapp op verbodde Fahrt, dann jing et drop un draan: / De Mädcher noh hinge, die heelte de Schrumme fass. / De Junge schloche sich wacker met HJ, Gestapo un SS.

Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill. / Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill. / Em Künningsfors, am Märchesee, met Jitta, Dräum em Kopp, / do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp. / Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit. / Un och dä Hääreminsche-Stuss, dä maate se nit met. // Edelweißpirate – su han se sich jenannt. / Wo dat Blömche jeblöht hät, do wor Widerstand. / Dat han die Faschiste janz jenau jekannt. / Doch dat weed en kaum nem Schullboch hück jenannt. // Ävver als dann '39 uns Hääre maate Kreech, / wor inne jäje et Edelweiß jedes Meddel rääch. / En Brauwieler, em EL-DE-Huus woote die EPs zesammejewichs. / Dat mänchein noch ne Panz wor – drop jove die Henker nix. // Un die sich nit zerbreche leete, die wosste: Jetz es Schluss. / Beim nöchste Mol, do simmer draan. Mer künne nit mih noh Huus. / En Ruine, Parks un Jadebude han se sich versteck. / Se kläute Foder un Waffe – denn söns wöre se verreck. // Met mänch einem usem Ungerjrund deilte se bröderlich. / Un wenn Nazis op se jeballert han – jo, dann wehrte se sich. / Se han och Nazis ömjelaat. Doch dat hät nit immer jeklapp. / Em Oktober '44 wood e Deil vun inne jeschnapp. // Se wollte kein HJ-Montur. … // En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat. / Irjendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat. / Et Levve, dat jeit wigger. Weiß du, wat domols wor? / Vun denne, die he ömjebraat, wor d'r Jüngste 16 Johr.

Edelweißpiraten // Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgend jemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / In der Spielhalle vis à vis eine Traumwelt, grell und bunt. / Der Wind treibt Regen über den Platz, wo einst der Galgen stand. // Die Regentropfen rinnen entlang der Bahndammmauer. / Die Venloer Straße ist verstopft. Berufsverkehr 16 Uhr. / Das Leben geht weiter. Was vorbei ist, ist vorbei. / Unter denen, die hier umgebracht wurden, waren Jungen aus Ehrenfeld dabei. // Damals, als in brauner Nacht die Freiheit verreckt ist, / in Uniform, braun, schwarz und grau, das Volk gesteckt wurde, / als der Hinkemann (Goebbels) aufhetzte zu Krieg und Überfall, / als die halbe Welt abgebrannt wurde für Führer und das Kapital; // als in Kaserne, Schule und Fabrik die Jugend geschlaucht wurde, / über ausgebombten Städten und Auschwitz der Rauch stand, / da blühte in unserer Trümmerstadt ein Blümchen, fies gerupft – / doch das ging nicht ein trotz Hakenkreuz, Gestapo und Totenkopf. // Mit Gitarre gegen Nazi-Marsch, so fing es damals an. / Und wurden sie auf verbotener Fahrt geschnappt, dann ging es drauf und dran: / Die Mädchen nach hinten, die hielten die Gitarren fest. / Die Jungen schlugen sich wacker mit HJ, Gestapo und SS. // Sie wollten keine HJ-Montur. Sie wollten keinen Drill. / Sie fuhren raus in die Natur und spielten Buffalo Bill. / Im Königsforts, am Märchensee, mit Gitarre, Träume im Kopf, / da saßen sie und sangen sie. Kam HJ, wurde draufgeschlagen. / Denn Hakenkreuz und Hitlergruß, das passte ihnen nicht. / Und auch den Herrenmenschen-Wahn, den machten sie nicht mit. / Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt. / Wo das Blümchen geblüht hat, da war Widerstand. / Das haben die Faschisten ganz genau gekannt. / Doch das wird in kaum einem Schulbuch heute genannt. // Aber als dann 1939 unsere Herren Krieg machten, / war ihnen gegen das Edelweiß jedes Mittel recht. / In Brauweiler, im EL-DE-Haus wurden die EPs zusammengeschlagen. / Dass mancher noch ein Kind war – das störte die Henker nicht. // Und die sich nicht zerbrechen ließen, die wussten: Jetzt ist Schluss. / Beim nächsten Mal sind wir dran. Wir können nicht mehr nach Hause. / In Ruinen, Parks und Gartenlauben haben sie sich versteckt. / Sie klauten Nahrung und Waffen – denn sonst wären sie verreckt. // Mit manch einem aus dem Untergrund teilten sie brüderlich. / Und wenn Nazis auf sie geschossen haben – ja, dann wehrten sie sich. / Sie haben auch Nazis umgelegt. Doch das hat nicht immer geklappt. / Im Oktober 1944 wurde ein Teil von ihnen geschnappt. // Sie wollten keine HJ-Montur. Sie wollten keinen Drill. … // Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgend jemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / Das Leben geht weiter. Weißt du, was damals war? / Von denen, die hier umgebracht wurden, war der Jüngste 16 Jahre.

© Text + Übersetzung: Rolly Brings
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

D’r zehnte November

Jedes Johr am Zehnte, jrad vör dem jecke Dach
un eine noh d’r Schandnaach, weed alles widder waach.

Et Mucki un d’r Wolfjang, d’r Fritz un och d’r Schang,
die treffe sich am Mahnmol, un dann doort et ja nit lang;

do kumme se jetrocke: Pap un Mamm un Panz,
met Kääze un met Blömcher un stonn stell vör dem Kranz.

D’r Fritz, dä zubbelt jet am Schlopp. Hä es e beßje scheu.
Un op dem Schlopp, do steit: Edelweißpirate sin treu.

Sulang em Hätz vum Ihrefeld ne Kranz am Bahndamm litt,
sulang, ehr Edelweißpirate, verjesse mer üch nit.

D’r Wirjes Jupp määt de Honneurs. Hä schängk – dat muss su sin.
Nazis bei uns en Kölle? Wo köme mer do hin?!

Et Mucki es fresch onduleet un säät uns jode Dach.
D’r Schang, dä jitt die stolze Krat. Wä hädden dat jedaach!?

Un jetz – wie künnt et anders sin – jetz weed Musik jemaat.
Jetz dummer all jet schunkele. Dat es bei uns su Aat.

Mer kriesche un mer laache, doch mer verjesse nit,
weil uns dä Dach am Mahnmol su ärch am Hätze litt.

Sulang em Hätz vum Ihrefeld ne Kranz am Bahndamm litt,
sulang, ehr Edelweißpirate, verjesse mer üch nit.

Der zehnte November // Jedes Jahr am Zehnten, grad vor dem jecken Tag / und einem nach der Schandnacht, / wird alles wieder wach. //
Die Mucki und der Wolfgang, der Fritz und auch der Jean, / die treffen sich am Mahnmal, und dann dauert es gar nicht lange; //
da kommen sie gezogen: Vater und Mutter und Kind, / mit Kerzen und mit Blumen und stehen still vor dem Kranz. //
Der Fritz zupft etwas an der Schleife. Er ist ein bisschen scheu. / Und auf der Schleife steht: Edelweißpiraten sind treu. //
Solange im Herz von Ehrenfeld ein Kranz am Bahndamm liegt, / solange, ihr Edelweißpiraten, vergessen wir euch nicht. //
Der Josef Wirges begrüßt die Gäste. Er schimpft – das muss so sein. / Nazis bei uns in Köln? Wo kämen wir da hin?! //
Die Mucki ist frisch onduliert und sagt uns guten Tag. / Der Jean gibt die stolze Krat. Wer hätte das gedacht!? //
Und jetzt – wie könnte es anders sein – jetzt wird Musik gemacht. / Jetzt schunkeln wir alle. Das ist bei uns so Brauch. //
Wir weinen und wir lachen, doch wir vergessen nicht, / weil uns dieser Tag am Mahnmal / so sehr am Herzen liegt. //
Solange im Herz von Ehrenfeld ein Kranz am Bahndamm liegt, / solange, ihr Edelweißpiraten, / vergessen wir euch nicht.

© Text + Übersetzung: Rolly Brings
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Wat söke uns Dräum?

För die Minsche, die ehr Heimat verlore han un op d'r Flooch sin.

Wat söke uns Dräum, / wenn se fahre op Scheffe, / die usenanderfalle, / enjezwängk unger Deck, / met möd Jeseechter un zerresse Hätzer?
Wat söke uns Dräum, / die nit verjesse künne / dat Land hingerm Heck / un die Angs üvver d'r Massspetz / op dä Odyssee noh'm fremde Nirjendwo?
Wat söke uns Dräum, / wenn se endloss murmele / Jedanke un Wööder, / zerbroche un fremb / op dem verfuulte Stöck Holz, dem Wrack ohne Hafe?
Wat söke uns Dräum, / die kein Heimat mih kenne, / ävver die Hoffnung, / dat hingerm Horizont / Minsche wonne, die uns wellkumme?
Irjendwo em Nirjendwo. // Wat söke uns Dräum em Nirjendwo?

Was suchen unsere Träume? / Für die Menschen, die ihre Heimat verloren haben und auf der Flucht sind.
Was suchen unsere Träume, / wenn sie fahren auf Schiffen, / die auseinanderfallen, / eingezwängt unter Deck, / mit müden Gesichtern / und zerrissenen Herzen?
Was suchen unsere Träume, / die nicht vergessen können / das Land hinter dem Heck / und die Angst über der Mastspitze / auf der Odyssee / zum fremden Nirgendwo?
Was suchen unsere Träume, / wenn sie endlos murmeln / Gedanken und Wörter, / zerbrochen und fremd, / auf dem verfaulten Stück Holz, / dem Wrack ohne Hafen?
Was suchen unsere Träume, / die keine Heimat mehr kennen, / aber die Hoffnung, / dass hinterm Horizont / Menschen wohnen, / die uns willkommen?
Irgendwo im Nirgendwo. // Was suchen unsere Träume im Nirgendwo?

© Text + Übersetzung: Rolly Brings
© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Hey, Mädche

Zick Wieverfastelovend nit jepennt. / En Woch, die Dach un Naach nit kennt. / Ävver Diensdachsovends, do weed jeflennt. / Die Zick, die rennt: Die Lunt, die brennt. // Dem Herrjott dun de Ohre klinge: / Sechs Dag' un Nääch' kann Kölle singe, / des Ovends fiere, danze, springe – / un morjens dann de Botz nit finge. //Stöpp zo Stöpp un Äsch zo Äsch. / Die letzte Tüüt. Die letzte Fläsch. / Keine möde Cent mih en d'r Täsch. / Äschermettwoch steit d'r Fesch om Desch. // Diensdachsovends vör d'r Kneip op d'r Eck: / Ne Knubbel Minsche, "all blue 'n black". / D'r Nubbel brennt – jlich es hä verreck: / Wä he nit kriesch, es wirklich jeck.
Hey, Mädche, kumm un danz – (3x) / bes Äschermettwochmorje.

Hey, Mädchen // Seit Weiberfastnacht nicht gepennt. / Eine Woche, die Tag und Nacht nicht kennt. / Aber Dienstagabend wird geflennt. / Die Zeit, die rennt. Die Lunte, die brennt. // Dem Herrgott die Ohren klingen: / Sechs Tage und Nächte kann Köln singen, / des Abends feiern, tanzen, springen – / und morgens dann die Hose nicht finden. // Staub zu Staub und Asche zu Asche. / Die letzte Tüte. Die letzte Flasche. / Kein müder Cent mehr in der Tasche. / Aschermittwoch steht der Fisch auf dem Tisch. // Dienstagsabends vor der Kneipe an der Ecke: / Ein Haufen Menschen, "all blue 'n black". / Der Nubbel brennt – gleich ist er verreckt: / Wer hier nicht weint, ist wirklich jeck.
Hey, Mädchen, komm und tanz – (3x) / bis Aschermittwochmorgen.

© Fotos: Gabriele Gegenfurtner / © Graphiken: Rolly Brings
© Text + Übersetzung: Rolly Brings / © Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings / www.rollybrings.de